



© ARION PARIS 1995 — Tous droits réservés pour tous pays. Reproduction interdite.
© ARION PARIS 1995 — Copyright reserved for all the world.

ARION

MARIACHI

Galisca

de Gilberto Piedras



Canta a su tierra

INTRODUCCION

*Es la tierra mexicana,
Su folklore y tradiciones,
Que hacen vibrar el alma
Y latir los corazones.*

*Son también esos Mariachis,
Sus huapangos y sus sones
Esencia de esa tierra
Por quien cantan sus canciones.*

*Con violines y vihuela
O con su guitarra en mano,
Esos charros van cantando
Un corrido mexicano.*

*Son canciones que describen
Nuestro México en sus letras
Al compás de un guitarrón
Y al sonar de sus trompetas.*

*Es por todos bien sabido
Que Jalisco, bello estado,
Es la cuna del Mariachi
Que por siempre le han cantado.*

*Y por eso con orgullo
A donde quiera que fuera,
Este "Mariachi Jalisco"
Lleva el nombre de su tierra.*

*Para todo el mundo entero,
Estos temas dedicamos
Van con todo el sentimiento
Y el corazón en la mano.*

PABLO A. PORTILLO I.



INTRODUCTION

La terre du Mexique,
Son folklore, ses traditions,
Réjouissent l'âme
Et font battre les cœurs.

Ce sont ces "Mariachis",
Leurs "huapangos" * et "sones" *,
Qui font l'essence de cette terre
Pour laquelle ils chantent.

Avec violons et vihuela
Ou bien leur guitare en main,
Ces "charros" * chantent
Un "corrido" * mexicain.

Ce sont des chansons qui par leurs paroles,
Décrivent notre Mexique
Au rythme d'un chitarrone
Et au son de ses trompettes.

Il est bien connu
Que le berceau du "Mariachi",
Est la belle province de Jalisco
Pour laquelle nous avons toujours chanté.

C'est pour cela qu'avec fierté,
Le "Mariachi Jalisco"
Portera où qu'il soit,
Le nom de sa terre.

Au monde entier,
Nous dédions de tout cœur
Ces thèmes pleins de sentiment.

Les traductions qui suivent sont un résumé des poèmes espagnols.
The following translations provide simply a summary of the Spanish texts.

INTRODUCTION

The land of Mexico,
Its folklore and traditions
Which set souls a-quiver
And hearts beating.

The "mariachis"
With their "huapangos" * and "sones" *
Are the essence of this land
For which they sing their songs.

With violins and "vihuela"
Or with guitar in hand,
The "charros" * sing
A Mexican "corrido" *.

They are songs which describe
Our Mexico in their words,
To the rhythm of a chitarrone
And the sound of trumpets.

As everyone knows,
The cradle of the "mariachi"
Is the beautiful province of Jalisco
Which has always been the subject of song.

That is why the "Mariachi Jalisco",
Wherever it is performed,
Will always proudly bear
The name of its home.

We wholeheartedly
Dedicate these pieces
Full of feeling
To people all over the world.

1

POPURRÍ MÉXICO

VIVA MÉXICO

*Soy puro mexicano,
Nacido en este suelo,
En esta hermosa tierra,
Que es mi linda nación.*

*Mi México querido,
Que linda es su bandera,
Si alguno la mancilla
Le parto el corazón.*

*¡Viva México (¡viva!!)
Viva América (¡viva!!)
Oh suelo bendito de Dios!*

*¡Viva México (¡viva!!)
Viva América (¡viva!!)
Mi sangre por ti daré yo!*

EL REY

*Yo se bien que estoy afuera.
Pero el día en que yo me muera
Sé que tendrás que llorar.
(Llorar y llorar, llorar y llorar).
Dirás que no me quisiste,
Pero vas a estar muy triste
Y así te vas a quedar.*

*Con dinero y sin dinero,
Yo hago siempre lo que quiero
Y mi palabra es la ley,
No tengo trono ni reina
Ni nadie que me comprenda
Pero sigo siendo el rey.*

ALLÁ EN EL RANCHO GRANDE

*Allá en el rancho grande
Allá donde vivía,*

POT-POURRI MEXICO

VIVE MEXICO

Mon amour de Mexique, que ton drapeau
est beau. Si quelqu'un le salit, je lui perce
le cœur. Vive le Mexique ! Vive l'Amérique !
Ô terre bénite des Dieux, pour toi je
donnerais mon sang.

LE ROI

Avec ou sans argent, je fais toujours ce
qu'il me plaît. Ma parole est la loi. Je n'ai
ni trône ni reine, ni personne qui me
comprenne, mais je reste le roi.

LÀ-BAS DANS CE GRAND RANCH

Là-bas dans ce grand ranch,
une "rancherita" m'a dit : " Je vais te
faire des caleçons comme ceux d'un "
ranchero ". Je les commence en laine, et
les termine en cuir. "

MA TERRE MEXICAINE

Ah, ma brave terre, c'est avec toute
mon âme que je te chante cette chanson.



MEXICAN MEDLEY

LONG LIVE MEXICO

My beloved Mexico, how fine is your flag!
Should anyone sully it, I shall pierce his

*Había una rancherita
Que alegre me decía
Que alegre me decía,*

*Te voy ha hacer tus calzones
(¿cómo?)
Como los usa el ranchero,
(¿de qué?)
Te los comienzo de lana,
(¿ya luego?)
Te los acabo de cuero.
Allá en el rancho grande...*

MI TIERRA MEXICANA

*Ay tierra mía,
Tan hermosa
Y tan bravía.*

*Ay tierra linda,
Con el alma yo te canto
Esta canción.*



2

EL VIAJERO

*Yo soy ese viajero
Que va por el camino,
Por brechas y veredas
Buscando su destino,
Escucho alegres trinos
Del ave alborera,
Rumor de fresca brisa
De tierra morena.*

*Y miro en las espigas
Dorados sus triguales,
Como olas que se mecen*

heart. Long live Mexico! Long live America!
O land blessed by the gods, I shall give my
blood for you.

THE KING

With or without money, I always do as
I please. My word is law. I have neither throne
nor queen, and no one who understands me,
but I am still the king.

OVER THERE IN THAT LARGE RANCH

Over there in that large ranch, a "rancherota"
said to me: "I'm going to make you some
leggings like those of a "ranchero". I'll start
them in wool and finish them in leather."

MY MEXICAN LAND

Ah, my beautiful land, I sing you this
song with all my soul.

LE VOYAGEUR

Je suis un voyageur.
J'entends le chant des oiseaux,
la rumeur de la brise,
des terres brunes.
Mexico, Mexico,
tu es dans mon cœur
avec la joie du "Mariachi".
Mexico, Mexico,
ton cœur est de bronze.
Rien n'est plus joli
que des "sones" chantés
avec émotion.

*Muy verdes los maizales
Y serpentean las bardas
De piedras quebradas,
Casitas con arcones
De adobe blanqueadas.*

*La virgen del cerrito
Que alivia nuestros males
Nos da sus bendiciones
Milagros y bondades,
Con fe los mexicanos
Le brindan su canto
Y todos la visitan
El día de su santo.*

*México, México,
Te llevo en el corazón
Con la alegría del mariachi
Me brota la inspiración.
México, México,
De bronce es tu corazón
No hay como sones jarochos
Cantados con emoción.*

*Pirámides labradas
Cinceles de pasión,
Pitayos coronados
Un águila en acción,
Serpiente emplumada
En recio nopal,
Escudo mexicano
Valor nacional.*

*Piletas como espejos
Y tibias sus lagunas,
Se peinan con el viento
De encaje las espumas,
De piedra molcajetes
Volcanes nevados
El Popo, el Ixtlaxiuhatl
Amantes postrados.*

Des lacs comme des miroirs,
tièdes sont ses lagunes.
Mortiers de pierres,
volcans enneigés,
le Popo, le Ixtlaxiuhatl,
amants prostrés.
Mexico, Mexico...



THE TRAVELLER

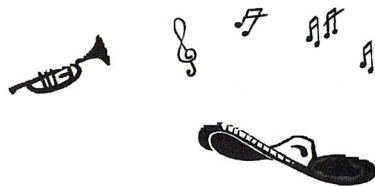
I am a traveller.
I hear birdsong
and the murmuring
of the breeze as it blows
over the brown lands.
Mexico, Mexico,
you are in my heart
with the joy of the "mariachi".
Mexico, Mexico,
your heart is of bronze.
Nothing is finer than "sones"
sung with emotion.
Lakes shine like mirrors,
its lagoons are warm.
Stony ravines,
snowy volcanoes,
Popo and Ixtlaxiuhatl,
lovers prostrate.
Mexico, Mexico...



Me quedo en este suelo
 Tan lindo y tan sereno,
 Porque he encontrado cantos
 Caricias y consuelos,
 Por tantas cosas bellas
 Me quedo en tu seno
 Gozando tus pregones
 Te canta el viajero.

México, México...

Mi, México, México,
 Te llevo en el corazón.



LA BIKINA

La Bikina a peine et douleur,
 la Bikina ne connaît pas l'amour.

LA BIKINA

La Bikina is unhappy and sorrowful,
 la Bikina is unloved.

LE CAPORAL

Ouvrez le corral, les amis,
 là-bas arrive le caporal.
 Il essaie de capturer un taurillon
 pour vous démontrer
 ses talents de cavalier.
 Je suis de Jalisco
 et le porte sur moi.
 Je me coiffe du "sombbrero de charro".
 Quand je tends la main,
 c'est avec sincérité.

Monta un caballo roano. (Bis)
 Con un lucero en la frente
 Y le llaman el cubano
 Pa' correr es el primero
 En las pistas y en lo llanos.

Ju ya, ju ya, ju ya, ju ya, ha...

Soy del mérito Jalisco
 Mi semblante lo dirá. (Bis)

Uso sombrero de charro
 Y les brindo mi amistad
 Y cuando tiendo la mano
 La doy con sinceridad.

Ju ya, ju ya, ju ya, ju ya, ha...

5

POPURRÍ DE BOLEROS

UN MOTIVO

Una rosa pintada de azul
 Es un motivo
 Una simple estrellita de mar
 Es un motivo
 Escribir un poema es fácil
 Si existe un motivo
 Y hasta puede esperarse
 Un consuelo de la fantasía.

Unos ojos bañados de luz
 Son un motivo
 Unos labios queriendo besar
 Son un motivo
 Y me quedo mirándote a ti
 Y encontrándote tantos motivos
 Yo concluyo
 Que mi motivo mejor, eres tú.

THE CHIEF

Open the corral, my friends,
 here come the chief! He is trying
 to capture a bullock to show you his skills
 as a horseman.

I am from Jalisco, as you can see.
 I wear the wide-brimmed hat of a cowboy.
 When I give you my hand it's sincere.



POT-POURRI DE BOLÉROS

UNE RAISON

Une rose peinte en bleu,
 c'est une raison.
 Des yeux baignés de lumière,
 c'est une raison.
 Et comme en te regardant je trouve
 tant de raisons, j'en conclus que
 ma meilleure raison, c'est toi.

NOUS SOMMES FIANCÉS

Nous sommes fiancés. Nous avons l'un
 pour l'autre un amour profond. On s'aime,
 on s'embrasse, on se désire.
 Comme tout le monde, on recherche le
 meilleur moment pour se parler,
 pour se donner le plus doux des baisers.

3

LA BIKINA

La Bikina
 Tiene pena y dolor,
 La Bikina
 No conoce el amor.

4

EL CAPORAL

Abran el corral muchachos
 Que allá viene el caporal. (Bis)
 Viene coleando un novillo
 Por ese camino real
 A ver si logra alcanzarlo
 Pa' poderlo jinetear.
 Ju ya, ju ya, ju ya, ju ya, ha
 Ju ya, ju ya, ju ya, ju ya, ha.
 Dicen que ese caporal

SOMOS NOVIOS

*Somos novios
Pues los dos sentimos
Mutuo amor profundo
Y con eso ya ganamos
Lo mas grande de este mundo
Nos amamos, nos besamos
Como novios, nos deseamos
Y hasta a veces
Sin motivo y sin razón
Nos enojamos.
Somos novios
Mantenemos un cariño
Limpio y puro
Como todos, procuramos
El momento mas oscuro,
Para hablarnos, para darnos
El mas dulce de los besos
Recordar de que color
Son los cerezos
Sin hacer mas comentarios
Somos novios
(Siempre novios, siempre novios)
Somos novios.*

SOLAMENTE UNA VEZ

*Solamente una vez
Amé en la vida
Con la dulce y total
Renunciación
Y cuando ese milagro realiza
El prodigio de amarse
Hay campanas de fiesta
Que cantan en el corazón.*

SEULEMENT UNE FOIS

Seulement une fois dans la vie, j'ai aimé avec autant de douceur et d'abandon. Et quand je réalise le miracle, ce sont des cloches en fête qui chantent dans le cœur.

À VOUS

Vous êtes la cause de toutes mes angoisses, de tous mes tourments. Vous avez rempli ma vie de douces inquiétudes et d'amers désenchantements. Ne jouez pas avec mes sentiments. C'est ce que j'ai de plus précieux. Vous me désespérez, me rendez fou. Jusqu'à ma vie je donnerais, pour vaincre la peur de vous embrasser.



MEDLEY OF BOLEROS

A REASON

A rose painted blue is a reason. Eyes bathed in light are a reason. And as I find so many reasons when I look at you, I realize that my best reason is you.

WE ARE ENGAGED

We are engaged. We love each other deeply. We love each other, kiss each other, desire each other.

USTED

*Usted es la culpable
De todas mis angustias
De todos mis quebrantos.*

*Usted llenó mi vida
De dulces inquietudes
Y amargos desencantos.*

*Su amor es como un grito
Que llevo aquí en mi alma
Aquí en mi corazón,*

*Y soy aunque no quiera
Esclavo de sus ojos
Juguete de su amor.*

*No juegue con mis penas
Ni con mis sentimientos
Que es lo único que tengo.*

*Usted es mi esperanza
Mi única esperanza
Comprenda de una vez,
Usted me desespera
Me mata, me enloquece
Y hasta la vida diera
Por vencer el miedo
De besarla a usted.*

*Usted me desespera....
Usted es la culpable....*

6

EL AUSENTE

*Ya se va el ausente, ya se va y se va
Pobre del ausente, cuando volverá. (Bis)*

Like everyone, we choose the moment when the light is dim to speak, to exchange the sweetest of kisses.

ONLY ONCE IN MY LIFE

Only once in my life have I loved with such sweetness and unrestraint. And when I realize the miracle of such love, festive bells play music in my heart.

TO YOU

You are the cause of all my anxieties, all my woes. You have filled my life with sweet cares and bitter disillusiones. Do not play with my feelings: they are all I have got. You make me despair, drive me mad. I will even give my life to overcome the fear of kissing you.



L'ABSENT

Il s'en va l'absent, le pauvre, quand reviendra-t-il ? Ah la la,

Ay la la la, ay la la...
Ya se va el ausente, ya se va y se va.
Ay la la la, ay la la...
Pobre del ausente, cuando volverá
Ya se va el ausente.

Donde está el ausente, a donde se fue
Lejos de su tierra, lejos de su ser
Ojalá que vuelva, lo queremos ver
Junto con la gente, que lo vio nacer.

Ay la la la, ay la la la...
Donde está el ausente, lo queremos ver
Ay la la la, ay la la la...
Junto con la gente, que lo vio nacer
Ya se va el ausente.

Ya se va el ausente, ya se va llorando
Porque su chinita lo estaba engañando. (Bis)

Ay la la la, ay la la la...
Ya se va el ausente, ya se va llorando
Ay la la la, ay la la la...

quand reviendra-t-il ? Où est l'absent ?
Où est-il parti ? Loin de sa terre, loin de son
être. Pourvu qu'il revienne, on aime le voir
avec ses amis qui l'ont vu naître.
Ah la la...

HE IS FARAWAY

He is faraway and he is gone. Poor man,
when will he come back? Ay la la,
when will he come back?
Where is he faraway? Where has he gone?
Far from his land, far from his being.
I hope he will come back. We like to see him;
we are his friends who saw him born.
Ay la la...



7 TU NOMBRE ME SABE A YERBA

Porque te quiero a ti
Porque te quiero
Cerré mi puerta una mañana
Y heché a andar.

Porque te quiero a ti
Porque te quiero
Dejé los montes
Y me vine al mar.

Tu nombre me sabe a yerba
De la que nace en el valle
A golpe de sol y de agua

TON NOM EST POUR MOI COMME UNE HERBE

Pourquoi je t'aime toi, pourquoi je t'aime ?
Un matin j'ai fermé la porte et je suis parti.
J'ai laissé la montagne pour la mer.
Ton nom est pour moi comme une herbe,
de celle qui naît du soleil et de l'eau.
Pourquoi je t'aime toi, pourquoi je t'aime ?
Bien que tu sois loin, je te sens à fleur
de peau.

Tu nombre me lleva atado
En un pliegue de tu talle
Yen el vies de tu enagua.

Porque te quiero a ti
Porque te quiero
Aunque estés lejos
Yo te siento a flor de piel.

Porque te quiero a ti
Porque te quiero
Se hace mas corto
El camino aquel.

Tu nombre me sabe a yerba...

Porque te quiero a ti
Porque te quiero
Mi voz se rompe
Como el cielo al clarear.

Porque te quiero a tí
Porque te quiero
Dejé esos montes
Y me vine al mar.

La la la la la la la la...

8 LLUVIA DE CUERDAS

Instrumental

9 ¿ SABES UNA COSA ?

¿Sabes una cosa?
Tengo algo que decirte
Y no se como empezar

YOUR NAME FOR ME IS LIKE A HERB

Why do I love you,
why do I love you ?
One morning I locked the door and
went away.
I left the mountain for the sea.
Your name for me is like a herb,
a herb born of sunshine
and water. Why do I love you,
why do I love you?
Though you are far away,
I feel you under my skin.



PLUIE DE CORDES / A SHOWER OF STRINGS

Instrumental

SAIS-TU UNE CHOSE ?

Sais-tu une chose ? Je dois te dire,
et ne sais comment commencer pour
l'expliquer ce que je veux te chanter.

A explicar lo que te
Quiero cantar.

¿Sabes una cosa?
No encuentro las palabras
Ni verso, rima o prosa
Quizás con una rosa
Te lo pueda decir.

¿Sabes una cosa?
No se ni desde cuando
Llegaste de repente
Mi corazón lo empieza a notar.

¿Sabes una cosa?
Te quiero niña hermosa
Y te entrego en esta rosa
La vida que me pueda quedar.

Doy gracias al cielo
Por haberte conocido
Por haberte conocido
Doy gracias al cielo
Y le cuento a las estrellas
Lo bonito que sentí
Lo bonito que sentí
Cuando te conocí.

Doy gracias al cielo...

¿Sabes una cosa?....
Tengo algo que....

¿Sabes una cosa?...
No encuentro...

¿Sabes una cosa?...
No se ni...

¿Sabes una cosa?
Te quiero y te venero
Te adoro y te deseo

Sais-tu une chose ? Je ne trouve pas
les mots, ni vers, rime ou prose.
Peut-être qu'avec une rose
je peux te le dire. Je t'aime, te vénère,
t'adore et te désire. Ma douce, viens et
laisse-toi aimer.
Je remercie le ciel pour t'avoir connue
et je chante aux étoiles le bonheur
que j'ai ressenti quand je t'ai connue.



DO YOU KNOW SOMETHING?

Do you know something?
I must tell you, and I don't know
how to begin to explain
that I want to sing you a song.
Do you know something?
I cannot find the words,
nor verse, rhyme or prose.
Perhaps I can say it, say it with a rose.
I love you, revere you, adore you, desire
you. My sweet, come, et me love you.
I thank heaven that I know you and I sing to
the stars of the happiness
I felt when I met you.



Cariño, ven y déjate amar.

Doy gracias al...

¿Sabes una cosa? (Bis)

10

POPURRÍ DE VERACRUZ

EL BALAJU

Balaju se fue a la guerra
Y no me quiso llevar,
Y no me quiso llevar
Balaju se fue a la guerra.

Le dijo a su compañera
Vámonos a navegar,
A ver quien llega primero
Al otro lado del mar.

Ariles y mas ariles
Ariles de aquel que vino
A darle agua a su caballo
Se le murió en el camino.

Ariles y mas ariles
Ariles del carrizal
Me picaron las avispas
Pero me comí el panal.

VERACRUZ

Yo nací con la luna de plata
Y nací con alma de pirata
He nacido rumbero y jarocho
Trovador de veras
Y me fui, lejos de Veracruz
Veracruz,



POT-POURRÍ DE VERACRUZ

BALAJU

Balaju partit à la guerre.
Il dit à sa compagne :
" Nous allons naviguer et voir qui arrivera le
premier de l'autre coté de la mer. "

VERACRUZ

Je suis né avec la lune d'argent, avec l'âme
d'un pirate, troubadour dans l'âme. Et je
suis parti loin de Veracruz. Veracruz, petit
coin où les vagues de la mer font leur nid.
Veracruz, tes nuits sont pluies d'étoiles.

VERACRUZ 2

Je chante à Veracruz un " huapango "
exaltant, là-bas où je suis né et où vit mon
amour. Pour Papaloapan, ay,
pour ma Huasteca, ay, pour ma jolie terre
belle et chaude, ay. Qu'ils sont beaux les
yeux de ma brune ! Pour les aimer, pour les
avoir, pour les baiser, pour les adorer. ■

BALAJU

Celui qui a dansé avec toi, ils disent qu'il
t'aime vraiment. Je ne sais pas ce que je
gagne en me souvenant comment tu étais.

Rinconcito donde hacen su nido
Las olas del mar

Veracruz,
Pedacito de patria
Que sabe sufrir y cantar

Veracruz,
Son tus noches diluvio de estrellas
Palmera y mujer

Veracruz,
Vibra en mi ser
Algún día hasta tus playas lejanas
Tendré que volver.

VERACRUZ 2

Le canto a mi Veracruz
Un huapango retozón
Allá donde vi la luz
Y donde tengo un amor
Y a ras de la santa cruz
Donde la virgen naciera
Que viva mi Veracruz
La tierra mas bullanguera.

Por mi Papaloapan, ay
Y por mi Huasteca, ay
Por mi linda tierra, ay
Bella y calientita, ay.

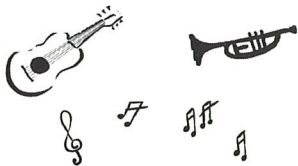
Un par de cocuyitos
Que son los ojos de mi morena,

Que bonitos son
(Para tenerlos)

Que bonitos son
(Para quererlos)

Que bonitos son

Mais maintenant tu danseras avec moi, que tu
le veuilles ou non.



VERACRUZ MEDLEY

BALAJU

Balaju left for the war. He said to his lady
friend: "We are going to set sail and see who
gets the other side of the sea first."

VERACRUZ

I was born with the silver moon,
with a pirate's soul, a troubadour at heart,
and I went far away from Veracruz.
Veracruz, a little spot where the waves
make their nest. Veracruz,
your nights are a shower of stars.

VERACRUZ 2

To my Veracruz I sing
a frolicsome "huapango".
It was there that I was born

(Para besarlos)

Que bonitos son
(Para adorarlos).

Que se arrime la vihuela
Que ya vamos a empezar,
Que venga también el arpa
Esa no puede fallar,
Que vengan las jarochitas
Que la bamba ya empezó
Con su ritmo calientito
Pa' alegrar el corazón.

Por mi papaloapan...

Un par de cocuyitos...
Que bonitos son...

EL BALAJU

Ese que bailó contigo
Dicen que te ama de veras
Dicen que te ama de veras
Ese que bailó contigo.

Yo no sé lo que consigo
Recordando lo que tu eras
Ahora bailarás conmigo
Aunque quieras o no quieras.

Ariles y mas ariles
Ariles de la cañada
La mujer es la que pierde
El hombre no pierde nada.

Ariles y mas ariles
Ariles del carrizal
Me picaron las avispas
Pero me comí el panal.
Ay, ay.

and there lives my love.
For my Papaloapan, ay.
For my Huasteca, ay.
For my beautiful land,
so fine and warm, ay.
How lovely are the eyes
of my dark-haired girl,
to love them, to have them,
to kiss them, adore them.

BALAJU

The man who danced with you,
they say he loves you truly.
I do not know what I gain
in remembering how you were.
But now you will dance with me,
whether you will or no.



11

EL PASACALLE *

A la media vuelta
Le dije a una chula
Véngase conmigo
Que soy de Cocula. (Bis)

Que tristeza me ha de dar
Cuando te busque y no te halle
Pa' que salgas a bailar
Este son del pasacalle.

Que tristeza me ha de dar
Cuando no traiga dinero
Pa' que salgas a bailar
Este son del callejero.

A la media vuelta
Le dije a una chata
Véngase conmigo
Que acá está la plata. (Bis)

Me subí a los altos cerros
Pa' devisar para el plan
Parece que estoy oyendo
Esas tarimas de Autlan. (Bis)



12

MI CIUDAD

Mi ciudad es Chinampa
En un lago escondido
Es Tzetzontle que busca
En donde hacer nido
Reguilete que engaña
La vista al girar,
Baila al son del tequila
Y de su valentía
Téquila et de sa bravoure.

LE PASSE RUE (PASSACAILLE)

En me retournant je dis à une fille :
"Viens avec moi, je suis de Cocula".
Quelle tristesse m'envahit,
quand je te cherche sans te trouver
pour danser ce "son" du "Pasacalle".
Quelle tristesse m'envahit,
d'être sans argent pour danser
ce "son" de la rue.

THE PASACALLE

Turning round, I said to a girl:
"Come with me, I'm from Cocula".
How sad I am when I look for you
and do not find you to dance to the tune
of this "pasacalle".
How sad I am that I haven't
the money to dance to the tune
of this street "son".

MA VILLE

Ma ville est un lac caché,
c'est un oiseau qui cherche où faire
son nid, moulinet à vent qui trouble
la vue en tournant. Elle danse au
rythme de la téquila et de sa bravoure.
C'est un cavalier qui risque sa vie
dans un élan de fête et de couleur.
Ma ville est le berceau d'un enfant
endormi. C'est une forêt de miroirs

Es jinete que arriesga la vida
En un lienzo de fiesta y color.

Mi ciudad es la cuna
De un niño dormido
Es un bosque de espejos
Que cuida un castillo
Monumentos de gloria
Que velan su andar,
Y es un sol con penacho
Y zarape vetado
Que en las noches
Se viste de charro
Y se pone a cantarle al amor.

Por las tardes
Con la lluvia
Se baña su piel morena
Y al desatarse las trenzas
Sus ojos tristes se cierran.

Mi ciudad es la cuna...

Y es un sol con...

Baila al son del...

Y es un sol con...

13

RANCHERAS DE ORO**GRITENME PIEDRAS DEL CAMPO**

Soy como el viento que corre
Alrededor de este mundo
Ando entre muchos placeres
Ando entre muchos placeres
Pero no es mío ninguno.

qui protège un château, monuments
de gloire qui veillent leur patrimoine.

**MY CITY**

My city is a hidden lake, it is a bird
looking for a place to build its nest.
Windmill which blurs the vision with
turning. It dances to the rhythm of
tequila and its courage.
It is a horseman who risks his life in
a burst of festivity and colour.
My city is the cradle of a sleeping
child. It is a forest of mirrors,
protecting a castle; glorious
monuments watching over the future.

**RANCHERAS D'OR****CRIEZ À MOI, PIERRE DES CHAMPS**

Quelquefois, je suis soleil et le monde
m'importe peu. Puis je me réveille et ris.
Je suis moins que rien. Parlez-moi, monts
et vallées, criez à moi, pierres des
champs !

A veces me siento un sol
Y el mundo me importa nada
Luego despierto y me río
Luego despierto y me río
Soy mucho menos que nada.

Háblenme, montes y valles,
Grítenme, piedras del campo,
Cuando habían visto en la vida
Querer como estoy queriendo
Llorar como estoy llorando
Morir como estoy muriendo.

PUÑALADA TRAPERERA

Me estoy muriendo
Y tú como si nada
Como si al verme
Te alegraras de mi suerte
¿Que mal te hice
Que no supiste perdonarme,
Que mal te hice
Que hoy pagas con la muerte?

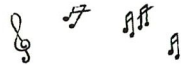
Me estoy muriendo
Por tu culpa, por tu culpa
Si me engañabas
Con tu labia traicionera
La puñalada que me diste
Fue traperera
De esa se salva
Quien no tiene corazón
Que mala forma
De pegarle a un corazón
(Pero que mala forma
De pegarle a un corazón).

COUP DE POIGNARD DANS LE DOS

Je me meurs, et toi tu fais comme si de rien, comme si, en me voyant, tu te réjouis de ma malchance. Quel mal t'ai-je fait que tu n'as pu me pardonner et qu'aujourd'hui tu me fais payer par la mort ?

EN VOYANT QUE TU PARS

Je ne pensais pas me décider, mais en voyant que tu pars pour toujours, je désire que cette nuit reste gravée pour toujours dans ta mémoire. Mon "Mariachi" te dit au revoir. Ma guitare bénit ta chance. Il n'y a en moi aucun reproche, parce que je sais que ce n'est pas de ta faute.



GREAT RANCHERAS

SHOUT TO ME, STONES IN THE FIELDS

Sometimes I feel like the sun and I care little for the world. Then I wake up and laugh, for I am less than nothing. Speak to me, mountains and valleys, shout to me, stones in the fields!

STAB IN THE BACK

I am dying, and you act as if it was nothing, as if, when you see me, you delight in my misfortune. What wrong

AL VER QUE TE VAS

No pensaba decidirme
Pero al ver que te vas
Para siempre
He querido que esta noche
Bien grabada se quede
En tu mente
Mi mariachi se despide
Mi guitarra bendice
Tu suerte
No hay en mí
Ningún reproche
Porque sé
Que no es culpa de ti.
Sin mirar diferencias sociales
Nos tuvimos amor de verdad, corazón
Pero son convencionales
Y al mirar que no somos iguales
Nos deparan lugares distantes
Para ya no podemos mirar.

14

EL MILAGRO DE TUS OJOS

Cada vez que pienso en ti
Nace un mundo dulce y nuevo
Porque brilla en tu mirar
Una nueva luz de ensueño
Que me hace comprender
La nostalgia tibia de tu amor
Es fuego que al arder
Brilla en los dos.

En un cielo tan azul
Vuela hacia cualquier mañana
Pájaro multicolor
Bajo una mirada extraña
Que me hace comprender

have I done you that you cannot forgive me, and that today you should make me pay for it with death?

SEEING THAT YOU ARE LEAVING

I didn't think I would make up my mind, but seeing that you are leaving for good, I want tonight to be engraved forever in your memory.
My "mariachi" bids you farewell.
My guitar blesses your fortune.
In me there is no reproach, because I know it is not your fault.



LE MIRACLE DE TON REGARD

Quand je pense à toi, naît un monde doux et nouveau, car brille dans ton regard une nouvelle lumière, qui me fait comprendre la douce nostalgie de ton amour.
C'est un feu qui resplendit entre nous deux.
Un miracle étincelle dans ton regard, amenant la lumière dans mon existence, Alors je sens dans notre amour, que le soleil et le monde entier vont exploser.

*La nostalgia tibia de tu amor
Es fuego que al arder
Brilla en los dos.*

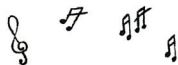
*Un milagro brilla en tu mirar
Trayendo luz a mi vivir
Siento entonces
Que van a estallar
El sol y el mundo entero
En nuestro amor.*

*En un cielo tan azul...
Un milagro brilla....*

*El sol y el mundo entero
En nuestro amor. ¡Amor!!*

THE MIRACLE OF YOUR EYES

When I think of you, a new and gentle world is born, because a new light is shining in your eyes, which makes me realize the sweet nostalgia of your love. It is a fire which burns brightly within us. A miraculous spark in your eyes which brings light to my existence. And in our love, I feel that the sun and the whole world are going to explode.



15

EL ANDARIEGO

*Yo que fui del amor
Ave de paso,
Yo que fui mariposa
De mil flores,
Hoy siento la nostalgia
De tus brazos
De aquellos tus ojos
De aquellos tus amores.*

*Ni cadenas ni lágrimas
Me ataron,
Hoy quiero la calma
Y el sosiego.
Perdona mi tardanza
Te lo ruego,
Perdona al andariego*

LE VOYAGEUR À PIED

Moi qui suis issu de l'amour, un oiseau de passage, moi qui fus un papillon de mille fleurs, aujourd'hui j'ai la nostalgie de tes bras, de tes yeux, de ton amour. Aucunes chaînes ni larmes ne m'ont retenu, aujourd'hui je veux calme et sérénité. Pardonne mon retard, je l'en prie, pardonne à l'errant qui maintenant l'offre son cœur.

*Que hoy te ofrece
El corazón.*

*Hay ausencias que triunfan
Y la nuestra triunfó
Amémonos ahora con la paz
Que en otro tiempo nos faltó,
Y cuando yo me muera
Ni luz, ni llanto,
Ni luto, ni nada mas,
Ahí junto a mi cruz
Yo solo quiero paz.
Solo tu, corazón
Si recuerdas mi amor
Una lágrima llévame
Por última vez
Y en silencio dirás
Una plegaria
Y por Dios
Olvídame después.
Hay ausencias que....
Solo tú, corazón....*

16

EL SON DE MI TIERRA

*Ando ausente de Jalisco
Hace tiempo que no estoy
Aunque lejos de mi tierra
Si Dios quiere pronto voy. (Bis)*

*Que linda tierra
Que bella es
Con sus cascadas
Y el río a la vez.*

THE TRAVELLER ON FOOT

I who was born of the love of a passing bird, I who was a butterfly of a thousand flowers, today I feel nostalgia for your arms, your eyes, your love. No chains nor tears could keep me. Today I want calm and serenity. I beg you, forgive my lateness. Forgive the wanderer who now gives you his heart.



LE CHANT DE MA TERRE

Je suis loin de Jalisco, il y a longtemps que je n'y suis pas allé. Bien que loin de ma terre, si Dieu le permet, bientôt j'y retournerai. Quelle jolie région, qu'elle est belle avec ses cascades et rivières ! Je suis né là-bas dans un petit village que l'on appelle Juanacatlán. Adieu ravins,

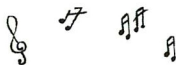
*Soy nacido en esta tierra
Y en el puente les dirán
Soy de un pueblito chiquito
Se llama Juanacatlán. (Bis)*

*Son sus barrancas
Sus lindas flores
La brisa exhala
Nido de amores. (Bis)*

*Todos somos de Jalisco
Los que andamos por aquí
Tierra linda y soberana
Te saludo desde aquí. (Bis)*

*Adiós barrancas
Donde he vivido
Tenlo presente
Que no te olvido
¡Viva Jalisco
Tierra de amores
Lindas mujeres
Como las flores!*

où j'ai vécu, jamais je ne vous oublierai.
Vive Jalisco, terre d'amours, femmes
belles comme des fleurs !



SONG OF MY LAND

I am far from Jalisco. I have not been there for a long time. Though I am far from home, if God is willing, I shall return there soon. What a beautiful region! How lovely it is with its waterfalls and rivers! I was born there in a small village named Juanacatlán. Farewell, land where I once lived. I shall never forget you. Long live Jalisco, land of love, with women as pretty as flowers !



* Sones (terme général), huapangos : rythmes mexicains — Charros : notables mexicain — Corrido : type de chanson mexicaine — Pasacalle : petite marche espagnole.

* Sones (the generic term), huapangos: Mexican rhythms — Charros: Mexican leading citizens — Corrido: a type of Mexican song — Pasacalle: a little Spanish march.

MARIACHI JALISCO

Trompettes : Benjamín Alvarez - Santiago Cano

Violons : David Parra - Juan Carlos Gonzalez - Daniel Gonzalez - José Garita - Paulino Carrazco -

Victor Alfaro

Vihuela & harpe : Gilberto Piedras

Guitares : Pablo Portillo - Gilberto Piedras

Chitarrone : Andrés Gómez

Jarana & requintos (guitares d'accompagnement de Veracruz) : Pablo Portillo

Chœur : Victor Alfaro - Paulino Carrazco - José Garita - Andrés Gómez - Daniel González - David Parra - Gilberto Piedras - Pablo Portillo

Arrangements : **Mariachi Jalisco**

Direction : **Gilberto Piedras - Paulino Carrazco**

Nos remerciements vont aux parents et amis du MARIACHI JALISCO pour leur soutien.
À María Helena Alonso, Brigitte Ledan, Enric Català, Christian Ricaud, Luís F. Santillán de la Peña,
Annie et Michel, Melodie, Port Aventura.

Une pensée toute particulière pour Sergio Piedras, co-fondateur du Mariachi Jalisco.
À mon père...

(Gilberto Piedras, octobre 1995)